

아모스 1:1-2 히브리어, 헬라어, 영어, 한글성서 비교

히브리성경 (MT)	<p>הַדְּבָרִים עָמוֹס אֲשֶׁר-הֵיחָהּ בְּנִקְדִים מִתְּקוֹעַ אֲשֶׁר הָיָה עַל-יִשְׂרָאֵל בְּיַמֵּי עֻזְיָהוּ  מֶלֶךְ-יְהוּדָה וּבְיַמֵּי יִרְבְּעָם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנַתִּים לִפְנֵי הָרָעַשׁ: 2 וַיֹּאמְרוּ  יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ וְאַבְלוּ נְאוֹת הָרָעִים וַיִּבֶשׂ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל:</p>
칠십인역 (LXX)	<p>ἰλόγοι Ἀμωσ οἱ ἐγένοντο ἐν νακκαριμ ἐκ Θεκουε οὐς εἶδεν ὑπὲρ  Ἱερουσαλημ ἐν ἡμέραις Οζιου βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοαμ τοῦ  Ἰωας βασιλέως Ἰσραηλ πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σεισμοῦ <sup>2</sup>καὶ εἶπεν κύριος ἐκ  Σιων ἐφθέγγετο καὶ ἐξ Ἱερουσαλημ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἐπένησαν αἰ  νομαὶ τῶν ποιμένων καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφὴ τοῦ Καρμήλου</p> <p>[<sup>1</sup>The words of Amos, which came (to him) in/among Nakkarim of/out of Thekue, which he saw concerning Jerusalem in the days of Uzziah king of Judah ....]</p>
KJV	<p><sup>1</sup>The words of Amos, who was among the herdmen of Tekoa, which he saw concerning  Israel in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash  king of Israel, two years before the earthquake. <sup>2</sup>And he said, The LORD will roar from  Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the habitations of the shepherds shall mourn,  and the top of Carmel shall wither.</p>
개역한글	<p>1 유다 왕 웃시야의 시대 곧 이스라엘 왕 요아스의 아들 여로보암의 시대의  지진 전 이 년에 드고아 목자 중 아모스가 이스라엘에 대하여 목시받은  말씀이라 2 저가 가로되 여호와께서 시온에서부터 부르짖으시며 예루살렘  에서부터 음성을 발하시리니 목자의 초장이 애통하며 갈멜 산 꼭대기가  마르리로다</p>
공동 번역	<p>1 드고아에서 양을 치던 목자 아모스의 예언집. 그는 이스라엘이 어찌 될지  계시를 받고 그대로 예언하였다. 우찌야가 유다에서, 요아스의 아들  여로보암이 이스라엘에서 왕위에 앉아 있던 때로서 지진이 있기 바로 이 년  전이었다. 2 아모스가 말했다. 야훼, 시온에서, 예루살렘에서, 큰 소리로  부르짖으시니 양떼 풀 뜯던 목장이 탄다. 가르멜 산마루의 풀이 시든다.</p>
표준 새번역	<p>1 드고아의 목자 아모스가 전한 말이다. 그가 이스라엘에 일어난 일의 계시를  볼 무렵에, 유다의 왕은 웃시야이고, 이스라엘의 왕은 요아스의 아들  여로보암이었다. 그가 계시를 본 것은 지진이 일어나기 이 년 전이다.  2 아모스가 선포하였다. 주께서 시온에서 부르짖으시며 예루살렘에서 큰소리로  외치시니, 목자의 초장이 시들고 갈멜 산 꼭대기가 메마른다.</p>

아모스1:1-2 구조 분석

머리말: 제3인칭 서술체	1:1-2
I. Superscription	1:1
A. 제목: 아모스의 말씀	1:1aα
B. 제목 설명	1:1aβ-b
1. 아모스에 대하여: 드고아 목자 중 아모스	1:1aβ
2. 아모스의 말씀에 대하여: 이스라엘에 대하여 목시받은 말씀	1:1ba <sup>1-4</sup>
3. 아모스의 말씀선포 시기에 대하여	1:1ba <sup>5</sup> -b
a. 왕권연대적 시기: 유다 왕 웃시야의 시대 곧 이스라엘 왕 여로보암의 시대	1:1ba <sup>5</sup> -ba
b. 구체적 시기: 지진 전 이 년	1:1bβ
II. 주제: 아모스 말씀의 전달/보고	1:2
A. 인용 형식구 (Speech report formula): 저가 가로되	1:2aα <sup>1</sup>
B. 인용절 실체 (Amos's speech proper):	1:2aα <sup>2</sup> -b